

A 160 5 16

La Marsellesa.

Himno revolucionari francès compost en 1792

per

Claudi Rouget de Lisle.

traduït al català y arreglat a veus solas llibrement

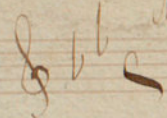
en 1871

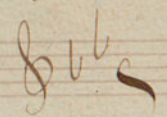
per

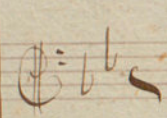
Joseph Anselm Clavé

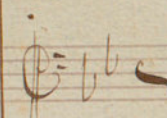


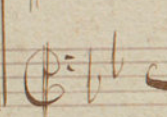
Marxas.

1^{er} Tenors  Al ar - ma, al ar ma, al ar ma, al ar - ma! Al ar - ma, al

2^{on} Tenors  Al ar - ma, al ar ma, al ar ma, al ar - ma! Al ar - ma, al

Baritons  Al ar - ma, al ar ma, al ar ma, al ar - ma! Al ar - ma, al

1^{er} Baisos  Al ar - ma, al ar ma, al ar ma, al ar - ma! Al ar - ma, al

2^{on} Baisos  mis' los Baisos

2

ar - ma fills del po - ble do jou de glo - ria jah'ar ri -

ar - ma fills del po - ble do jou de glo - ria jah'ar ri -

ar - ma fills del po - ble do jou de glo - ria jah'ar ri -

bat; *bat ti-rami al sa xpi maig- no- ble* *So pen-*

bat *Al- sa xpi- maig- no- ble* *So pen-*

bat. *So pen-*

ja harri-bat *mus los Baix*



dom en- llo- tats en *sanch* *2 f* *So pen- dom en- llo- tats en*

dom en llo- tats en *sanch* *2 f* *So pen- dom en llo- tats en*

So pen dom *So pen* *dom en llo tats en*

gloyn Ten-ces de ra-bia'l cor tre-mo-la *Al*

gloyn Ten-ces de ra-bia'l cor tre-mo-la *Al*

fel a gloyn Ten-ces de ra-bia'l cor tre-mo-la



ar-ma, cús-ta-dam! *Al* sem lo so-ma-

ar-ma, cús-ta-dam! *Al* sem lo so-ma-

ar-ma, cús-ta-dam! al ar-ma, al ar-ma! *Al* sem lo so-me-

(6)

pp
tent! *Lo ai - rat jo - vent Ban - ye sar*
pp
tent! *Lo ai - rat jo - vent Ban - ye sar*
pp
tent! *al arma, al arma! Lo ai - rat jo - vent Ban - ye sar*
pp
tent! *al arma, al arma! Lo ai - rat jo - vent Ban - ye sar*

5
man *Eu sanch de vils fi - rans* *Al*
man *Eu sanch de vils fi - rans* *Al ar - ma, al ar - ma, al ar - ma!*
man *Eu sanch de vils fi - rans* *Al*
man *Eu sanch de vils fi - rans* *Al*

ar - - - ma, cin - ta - dam! Al - sem to so - ma -

ar - - - ma, cin - ta - dam! Al - sem to so - ma -

ar - - - ma, cin - ta - dam! al ar - ma - lar ma! Al - sem to so - ma -



tent! *pp* Lo ai - rat jo - vent Ban - ye sa

tent! *pp* Lo ai - rat jo - vent Ban - ye sa

tent! Al ar ma, al arma! Lo ai - rat jo - vent Ban - ye sa

(8)

6

1

man En ranch de vit ti ram.

man En ranch de vit ti ram.

man En ranch de vit ti ram.

man En ranch de vit ti ram.

man En ranch de vit ti ram.

8

se - - - je lo - rat - for lo po ble son jon ig no - mi -

uniones

uniones

uniones

uniones

Baix
à solo.

1^{er} Ten.

2^{on} Ten.

Bass

1^{er} Baix

2^{on} Baix

B♭

G♭

B♭

B♭

B♭

B♭

no.

no.

no.

Pills de la

ter ra ca - la la - - na A-ban mo

boca tancada

boca tancada

boca tancada

boca tancada

boca tancada



rir que ser es-clau

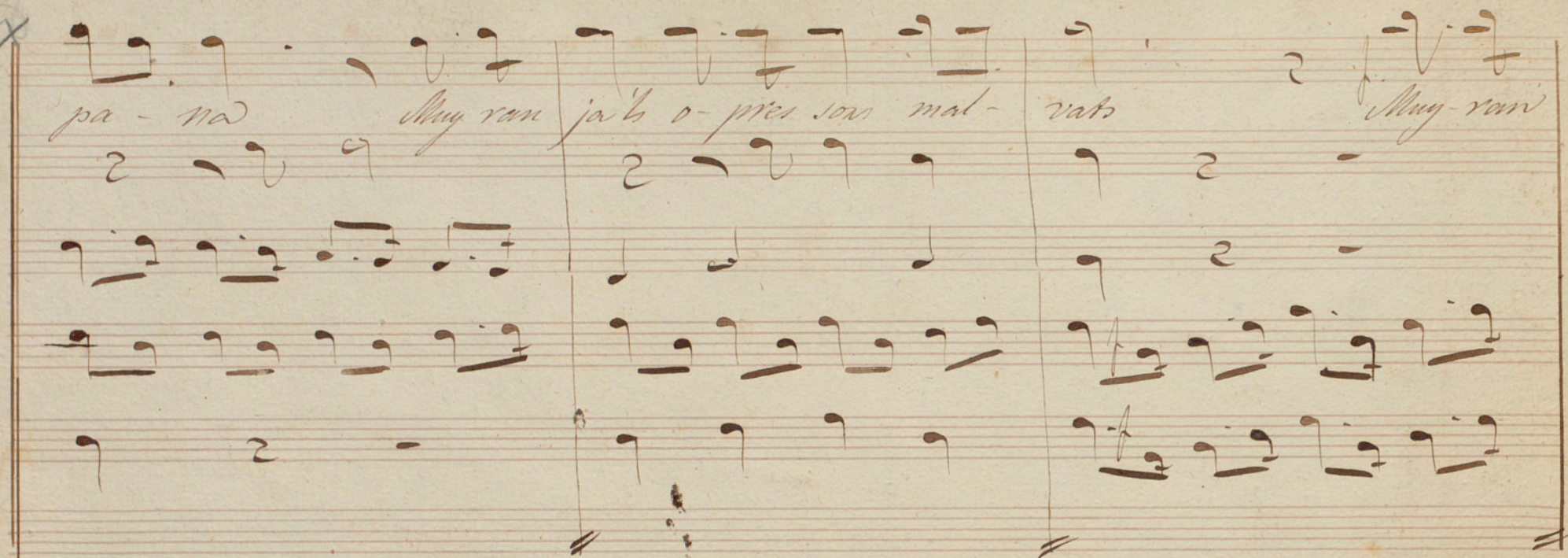
So-ne

ja' l'a-las-mont cam

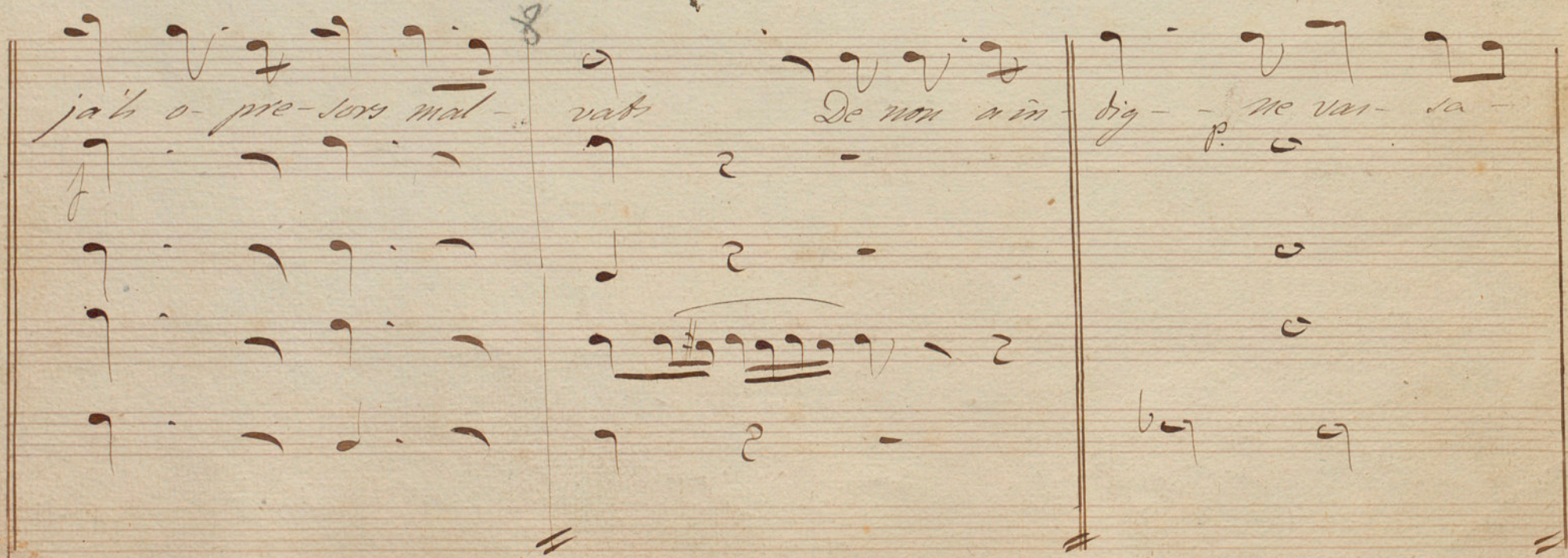
uniss² ab los Baixos 1^{er}

(10)

pa - ma *Muy ran* ja's o - pre - sos mal - vats *Muy ran*



ja's o - pre - sos mal - vats *8* De non a in - dig - me var - sa



Mal-je Vol en-jun-yei-nor ban-do as-
 tut Mal

(Al ira) 6

Ma-je't poble siun mi-
 nut So-por traer-tu' pit tal ul



(12) 9

tra - je Al

ar - - - ma, ciu - ta - dam! Al

cren.

cren.

min ab lo san Baixen

sem lo so ma tent do ai rat jo - vent

cren.

The musical score is written on two systems of staves. The first system consists of three staves, and the second system consists of four staves. The lyrics are written below the staves. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and bar lines. The paper is aged and shows some staining.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

Ban-ye sar man En sanch de vil ti-

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

Al ar ma, ciu-ta dam! al ar ma, al ar ma! Al

Al ar ma, al ar ma, al ar ma, al

Al ar ma, al ar ma, al ar ma, al



(114)

Handwritten musical notation on a single staff. The lyrics are: *sem lo so ma tent, lo so - ma - tent*. The notation includes various note values and rests. Above the staff, there are additional markings: *lo ai*, *rat*, *lo*, and *loa tangad*.

Handwritten musical notation on a single staff. The lyrics are: *vent Ban-ye sa man En sangh de vib ti*. The notation includes various note values and rests. Above the staff, there are additional markings: *cren.*, *crec*, and *crec*.

un.
Al ar-ma-pla-ar ma-al ar - ma, fill del po-ble ho-jou de

unison
unison
unison

rall.
glo-ria jah'ar-ri- bat!
glo-ria jah'ar-ri- bat.

al tempo
Ven-san-ta i-
Ven-san-ta i-
Ven-san-ta i-



(16)

42

1st Tenor
2nd Tenor
Baritone
1st Bass
2nd Bass

mer-cia que'm de-gra-da; so po-ble
li-bre's po-ble

mer-cia que'm de-gra-da; so po-ble
li-bre's po-ble

mer-cia que'm de-gra-da; so po-ble
li-bre's po-ble

fort.
p
fort
un' los Baipos

Li-ber-tat ai ma-da, en ton
Li-ber-tat Li-ber-tat ai ma-da
Li-ber-tat ai ma-da, Li-ber-tat ai ma-da

fort, po-ble fort.

13

foch sehan tem plat jats

cor

En ton foch sehan tem plat jats

foch

sehan tem plat jats cor, si! En ton foch sehan tem plat jats

En ton foch

sehan tem plat jats cor, si! En ton foch sehan tem plat jats

foch sehan tem plat jats



cor. bocatone. Baix to pen- dom can- tar vic- to- ria Po-

bocatone

cor bocatone. Baix to pen- dom can- tar vic- to- ria Po-

bocatone.

cor can- tar vic- to- ria



Trem al fi de greu fa- tich, ^p Tal es- pi- rar los e- ne
 Trem al fi de greu fa- tich, de greu fa- tich Tal es- pi- rar
 Po - - - Trem al fi ^{los Baix^o mis^o} Tal es- pi- rar los

michi Ven- ran- ton triun- foy noi- tra glo- ria. *All*
 glo- ria noi- tra glo- ria! *All*
 lo- e- ne michi ven- ran- ton triun- foy noi- tra glo- ria
 e- ne- michi ven- ran- noi- tra glo- ria *All*

Handwritten musical score on three staves. The lyrics are in Catalan and Spanish. The first staff has lyrics: "ar- ma ciu ta dam! Al sem lo so ma". The second staff has lyrics: "ar ma ciu ta dam! al ar ma ciu ta dam! Al sem lo so ma". The third staff has lyrics: "ar ma ciu ta dam! Al ar ma ciu ta dam! Al sem, al sem lo so ma tent! Al sem, al".



Handwritten musical score on three staves. The lyrics are in Catalan and Spanish. The first staff has lyrics: "tent! Lo ai-rat jo vent Ban-ye sa". The second staff has lyrics: "tent, lo so ma tent! Lo ai-rat jo vent Ban-ye sa". The third staff has lyrics: "sem lo so ma tent! si, si Lo ai-rat jo vent Ban-ye sa".

(20) 15

man En sandh de vils ti-rans Al
man En sandh de vils ti-rans. Al ar-ma, al ar-ma, al ar-ma! Al
man En sandh, en sandh de vils ti-rans.

mus² los Baipos

ar-ma cin-ta dans! Al sem lo so mes-
ar-ma cin-ta dans! Al ar-ma, al ar-ma! Al sem lo so mes-
ar-ma, cin-ta dans! Al ar-ma, al ar-ma, cin-ta dans! Al sem, al sem lo so ma tent! Al sem, al

tent! *lo ai-rat jo-vent* *Ban-ye sa*
tent, lo so ma tent! *lo ai-rat jo-vent* *Ban-ye sa*
sem lo so ma tent! Si, si! Lo ai-rat jo-vent *Ban-ya sa*

man *En sauch de vils ti-rans* *A vant! a-*
man *En sauch de vils ti-rans* *A vant! a-*
man *En sauch, en sauch de vils ti-rans. Avant! avant!*

man' En Baix



vant lo po ble de no dat Qui tem Qui tem per no tra li ber
 vant lo po ble de no dat Qui tem Qui tem per no tra li ber
 a vant! a vant, a vant! Qui tem Qui tem per no tra li ber

17
 tat. Si Qui tem, Qui tem per no tra li ber tat, A vant lo
 tat. Si! Qui tem, Qui tem per no tra li ber tat, A vant lo
 no tra